

Early History of Cheng Yu Tung College (2013-2015)

Master Chung Ling

In the summer of 2013 when the whole Heng Qin campus was still a construction site, Professor Chung Ling, under the instruction of the University of Macau, picked a site for the College. Studying the map of the Campus, Professor Chung selected W23, because it was at the center of the RCs area and was convenient for students to go to different faculties. Professor Chung also picked purple as the College Color and later found out while visiting the site W23 in Dec. 2013, the window frame was all in purple. There were eight donors and by lucky draw, the College headed by Master Chung was named after Dr. Cheng Yu Tung.

鄭裕彤書院的早期歷史 (2013-2015)

鍾玲書院院長

在 2013 年夏季，當橫琴校區仍為工地時，澳門大學校方指示鍾玲教授選擇一座建築物作院址。鍾教授研究校園地圖後，她選了 W23 座，因為它位於書院區中心，方便學生到達不同學院。鍾院長同時亦選擇了紫色為書院的代表顏色，更於 2013 年 12 月視察 W23 工地時，發現其窗框都剛巧為紫色。書院系統當時有八個捐贈者，按抽籤決定，鍾院長領導的書院以鄭裕彤博士的名字命名。



Vice Rector Haydn Chen and Master Chung spoke to parents about the concept of and life in a RC

程海東副校長和鍾院長向來臨的家長講解書院的概念和生活

At the beginning

Before Cheng Yu Tung College moved in W23, it was housed in S9 (Today's Shiu Pong College) in academic year 2013/2014. In the first semester we were called Freshmen College East, for we lived in the east wing of the building while Moon Chun Memorial College (MCMC) was called Freshmen College West. In early Sep. 2013, 120 Mainland students moved in as CYTC students, and parents' sessions were held.

書院初創

鄭裕彤書院搬進 W23 之前，在 2013/2014 學年寄住於 S9，今之紹邦書院。在第一學期本書院名為大一書院東，因為我們住在該建築的東翼，而滿珍紀念書院的學生住在西翼，故名為大一書院西。於 2013 年 9 月初，有 120 位內地生遷進本書院生活，並舉辦了家長接待會。



The first batch of students who moved in CYTC 第一批遷進本書院生活的院生



The second High Table Dinner held in S9 in December 2013, with guests including Mr. Peter Cheng, son of our donor Dr. Cheng Yu Tung

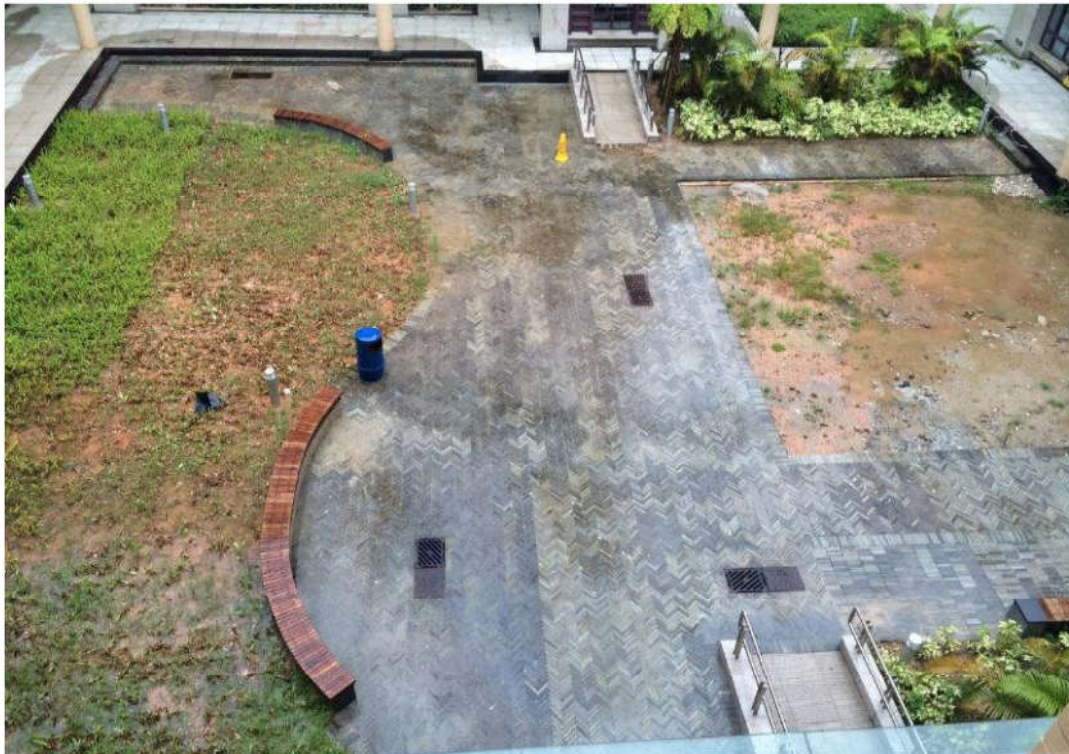
於 2013 年 12 月在 S9 舉行的第二次高桌晚宴，當時來臨的嘉賓包括鄭裕彤博士的兒子鄭家成先生等

A comparison of the courtyard past and present

The construction of W23 was completed in July 2014. Cheng Yu Tung College office moved in then. It was very primitive and the central courtyard was slippery and muddy. After one year and some months, the courtyard was transformed into a beautiful garden. Master Chung Ling was inspired by her visit to the residential colleges in Cambridge University in the summer of 2015.

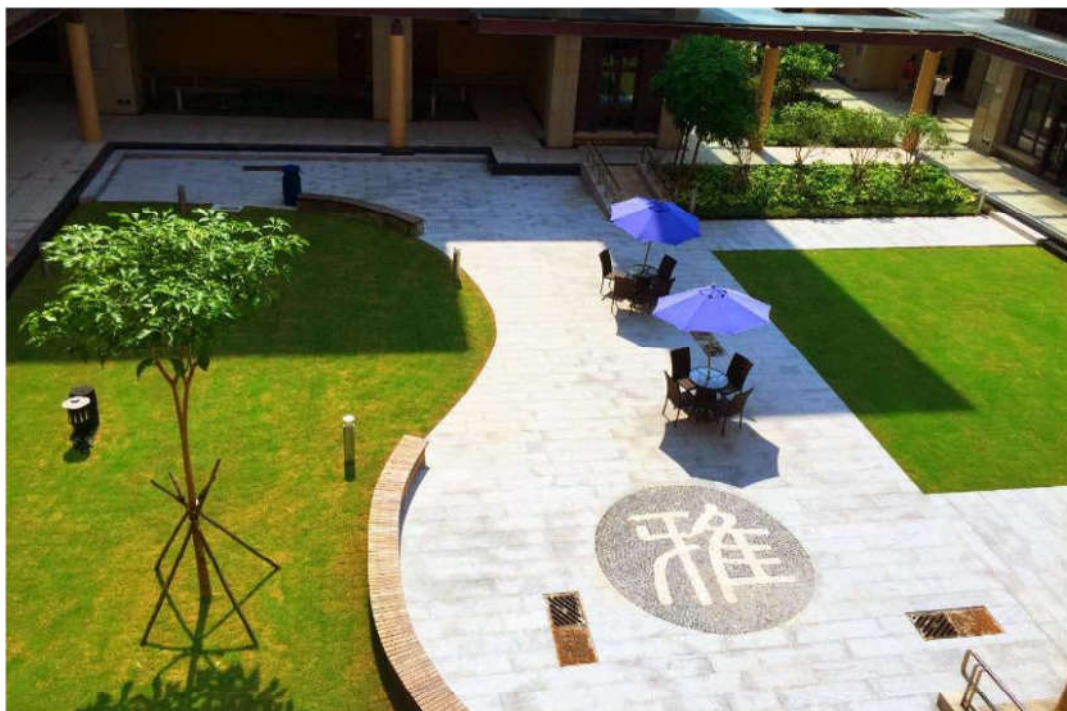
書院中庭今昔比

2014 年 7 月，W23 完工，於是書院辦公室就遷入了。當時很荒蕪，中庭不止泥濘滿地，而且滑溜危險。一年之後，中庭成為煥然一新的美麗花園。鍾玲院長於 2015 年夏去訪問劍橋大學的書院，得到了設計的靈感。



The central courtyard of W23 in August 2014

2014 年 8 月的 W23 座書院中庭



One year and two month later the W23 central courtyard in October 2015

一年零兩個月後，於 2015 年 10 月的 W23 座書院中庭

Two Ceremonies for moving in W23

On July 14, 2014, led by Master Chung Ling, 7 academic (Associate Master Zhen Yong, Resident Fellow Diane Lu, Resident Fellow Yuming Tang) and administrative staff (Functional Head Simon Lok, administrative assistants Gloria Iao, Steven Chan and Stephanie Ng) together with two summer stay students (Guo Rui and Guo Xinqi) held a move-in ceremony, “Worshipping the Four Corners”. The ceremony is an old Cantonese custom to worship the Earth God and pay homage to spirits at the four corners of the residence. A letter to the Earth God, beseeching his protection for the health and safety of our students and staff, was read by the Master and later burned in the stainless steel bowl.

入住西 23 樓的兩個正式儀式

2014 年 7 月 14 日，在鍾玲院長帶領下，舉辦了入住拜四角的儀式，包括七位學術人員（副院長甄勇、駐院導師呂靜慧和鄧宇明）及行政人員（事務主管駱進偉、行政助理丘明慧、陳均濠和吳穎藍），加上兩位暑期入住生郭蕊和郭馨琪。此儀式乃傳統廣東習俗，禮敬土地公及在住處四角的神靈。一封拜祭土地公之祭文祈求書院師生的健康和安安全，由院長誦讀後，在一不銹鋼盆中焚燒。



A letter to the Earth God, beseeching his protection for the health and safety of our students and staff
一封拜祭文祈求書院師生的健康和平安



Master Chung led staff and students of CYTC to perform the ritual "Worshipping the Four Corners". The ground was still paved with those slippery bricks, and there was no meadow on the west side of the yard.
鍾院長帶領書院師生進行拜四角儀式。其時中庭的地面仍為滑溜的地磚，中庭西面仍為泥地。



Three incenses were stuck into a piece of carrot at the South-Western corner on the ground floor for us to do the worship.

在書院最西南方的角落上將三支香插在紅蘿蔔上以進行有關儀式

On August 1, 2014, an opening ceremony of the College was held. Guests were invited, including Vice Rector Haydn Chen, Vice Rector Alex Lai, Registrar Paul Pang, Finance Office Director Helen Leung, etc. Participants of our College included 8 academic and administrative staff, Senior College Fellow Professor Xu Jie, tutors and students, altogether 22 people. As the Chinese custom went, a roasted piglet was cut together by Rector Chen, Rector Lai and Master Chung. A prayer to Heaven was read by Master Chung and Vice Rector Chen said a Christian prayer for the College. A feast followed as the custom went.

2014年8月1日，書院舉辦了開幕典禮。邀請的嘉賓包括程海東副校長和黎日隆副校長、財務部總監梁美齊等。我們書院的參加者包括八位學術與行政人員，院外導師徐傑、小老師和住宿生，共有22位。我們遵循中國人的習俗，舉行切燒豬儀式，由程海東教授、黎日隆博士和鍾玲院長一同切燒豬。鍾院長誦讀祭天之文，程教授為書院以基督教禱告祈禱。之後遵循習俗，主客參加餐宴。



An opening ceremony of the W23 building was held on 1st August, 2014

2014 年 8 月 1 日書院舉辦了開幕儀式

The most significant event in the early history of CYTC is the visit of President Xi Jinping on 20 December, 2014. President Xi spent one hour visiting University of Macau and for 30 minutes he discussed with CYTC students in a seminar on “Chinese Traditional Culture and Youth”, and he also toured the College.

本書院的早期歷史中最重要的大事，是習近平主席在 2014 年 12 月 20 日的來訪。習主席用了一個小時訪問澳門大學，其中三十分鐘是與本書院的學生們討論“中華傳統文化與當代青年”，他還參觀了本書院。



President Xi Jinping visited CYTC on 20th December, 2014

2014 年 12 月 20 日習近平主席訪問鄭裕彤書院

During these two year and two months, many distinguished guests were invited to give talks and hold workshops for CYTC students and for UM students, including internationally famous writers Wang Anyi, Yan Lianke, Luo Yijun, Xu Xiaobin, Ge Liang, Wong Leungwo, and Yuan Shaoshan; hydraulic engineer academician C. F. Lee, former Director of Hong Kong Observatory C. Y. Lam, archeologist Professor Qi Dongfang, former chairman of Hong Kong Futures Exchanges Leung Ka Chai, and publisher and historian Dr. Chan Manhong and others.

在這兩年零兩個月裡，多位傑出人士和學者受邀來臨本書院，替書院院生和澳大其他學生作演講和舉辦工作坊。當中包括國際知名作家王安憶、閻連科、駱以軍、徐小斌、葛亮、王良和、袁紹珊、水利工程專家及工程學院院士李焯芬、前香港天文台台長林超英、考古學教授齊東方、前香港期貨交易所主席梁家齊，香港著名出版人和歷史學家陳萬雄等。

Staff 職員

- 2013/2014: Master Chung Ling (鍾玲); Associate Master Kevin Zhen (甄勇); Resident Fellow Diane Lu (呂靜慧) and Caixia Chu (褚彩霞, transferred to Lui Che Woo College in July 2014); Functional Head Simon Lok (駱進偉); Administrative Assistant Cola Wong (黃碩瑩, left in March, 2014) and Gloria Iao (丘明慧)
- 2014/2105: Master Chung Ling; Associate Master Kevin Zhen (left in August 2015); Resident Fellow Diane Lu and Tang Yu Ming (鄧宇明); Functional Head Simon Lok; Administrative Assistant Gloria Iao, Steven Chan (陳均濠) and Stephanie Ng (吳穎藍)
- 2015/2016: Master Chung Ling; Associate Master William Lee (李偉權); Resident Fellow Diane Lu and Tang Yu Ming; Functional Head Simon Lok; Administrative Assistant Gloria Iao, Steven Chan and Stephanie Ng.

Chairperson of the House Association 院生會主席

- 2013/2014: Zheng Yijun (鄭儀君); Chen Jianyang (陳建陽)
- 2014/2015: Li Yuetong (李玥桐)
- 2015/2016: Lei Weng San (李穎桑)



Prof. Chung Ling

Oct. 31, 2015

Flowers all seasons in the central courtyard 四季飄香的中庭

May-Sep.: Frangipani 五至九月的紅雞蛋花



Illustration 示意圖:



Dec.-Mar.: Osmanthus 十二月到三月的桂花:



Illustration 示意圖:



Apr.-Oct.: Oleander 四月到十月的夾竹桃:



Illustration 示意圖:



Mar.: *Tabebuia rosea* 三月的洋紅風鈴木:



Illustration 示意圖:



Cuphea Hyssopifolia 細葉雪茄花:



Illustration 示意圖:



Passiflora Amethystina (Not applicable since 2017)

紫花西番蓮攀籐(2017 年起不適用):



Illustration 示意圖:

